

ŠIFRAR KAJAN, MARJANA
UNIVERSIDAD DE LIUBLIANA

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE) Y LENGUA MATERNA (ELM)

BIODATA

Marjana Šifrar Kajan es licenciada en Filología Hispánica e Inglesa por la Universidad de Ljubljana, y posee un Máster y un Doctorado universitario en Didáctica del español como lengua extranjera por la Universidad de Liubliana. Desde 1997 trabaja como profesora de español y formadora de profesores de ELE en el Departamento de Lenguas Romances de la misma universidad. Es (co)autora de varios libros y artículos sobre la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera. Su tema actual de investigación es la disponibilidad léxica en ELE. Desde 2001 es presidenta de la Comisión Nacional Eslovena de Bachillerato para la asignatura de Español como lengua extranjera. Ha colaborado con la Consejería Nacional de Educación y con las editoriales en Eslovenia. Es delegada de ASELE en Eslovenia.

RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es comparar la disponibilidad léxica de los estudiantes eslovenos de ELE con la disponibilidad léxica de los estudiantes españoles de ELM, y detectar las diferencias o similitudes léxicas entre los hablantes extranjeros y nativos de español en diez campos semánticos: partes del cuerpo, la ropa, la casa, alimentos y bebidas, la ciudad, el campo, medios de transporte, los animales, juegos y distracciones, y profesiones y oficios. Quedan así expuestas las grandes discrepancias entre el léxico más disponible en ELE y ELM, y en relación con el *Plan Curricular*. A partir de los resultados se propone la aplicación pedagógica de la planificación léxica en la enseñanza de ELE.

PALABRAS CLAVE: disponibilidad léxica, planificación léxica, adquisición del léxico en ELE, campos semánticos

ABSTRACT

The objective of this study is to compare the lexical availability of Slovene students of Spanish FL with the lexical availability of native Spanish students and detect lexical differences and similarities between foreign and native Spanish speakers in ten semantic categories: parts of the body, clothes, house, food and drink, city, country, transportation media, animals, games and entertainment, professions and occupations. The biggest discrepancies are exposed between the most available vocabulary in Spanish as foreign language and mother tongue and in relation to the document *Plan Curricular*. On the basis of the results pedagogical application of lexical planning for Spanish FL teaching is suggested.

KEY WORDS: lexical availability, lexical planning, vocabulary acquisition in Spanish FL, semantic categories

1. INTRODUCCIÓN

La necesidad de seleccionar los vocablos que deben ser enseñados en la clase de lengua extranjera es lo que dio lugar al nacimiento de la disponibilidad léxica. Ese fue el objetivo que impulsó a Gougenheim y sus colaboradores a investigar sobre el léxico disponible de los hablantes francófonos. Este artículo se adhiere a estos estudios de hace más de 60 años y a muchos estudios posteriores sobre la disponibilidad léxica en español. El estudio del léxico disponible de estudiantes eslovenos de ELE se encuentra en la línea de investigaciones de disponibilidad léxica en ELM y ELE. El objetivo del presente trabajo es comparar la disponibilidad léxica de los estudiantes eslovenos de ELE con la disponibilidad léxica de los estudiantes españoles de ELM. Para lograr este propósito general se plantearon los siguientes objetivos específicos:

- conocer la disponibilidad léxica de los estudiantes eslovenos de ELE mediante la aplicación de la metodología léxico-estadística;
- comparar cuantitativa y cualitativamente la disponibilidad léxica de 200 estudiantes eslovenos de ELE con tres investigaciones españolas sobre la disponibilidad léxica en jóvenes de Asturias (Carcedo González 2001), Cádiz (González Martínez 2002) y Valencia (Gómez Molina y Gómez Devís 2004), y consecuentemente detectar las diferencias o similitudes léxicas entre los hablantes extranjeros y nativos de español;
- posibilitar una aplicación pedagógica de los resultados como un instrumento útil de planificación léxica en la enseñanza de ELE.

Realizar una selección del vocabulario adecuado para las clases de ELE es una tarea imprescindible tanto para profesores, como para los autores de manuales y otros materiales didácticos y los diseñadores de programas. Este artículo no abarca los diferentes criterios para tal selección, pero sí muestra que la disponibilidad léxica es uno de los criterios imprescindibles.

[...] mediante la comparación de aquél [el vocabulario disponible del alumnado extranjero] con los léxicos disponibles de diferentes partes del Mundo Hispánico se detectarían las deficiencias: unidades poco productivas, ausencia de términos importantes, etc., datos todos ellos relevantes a la hora de realizar una programación eficaz de la enseñanza del léxico. (Carcedo González, 1999c: 76)

2. ASPECTOS METODOLÓGICOS

Las directrices metodológicas de carácter general que se emplean en esta investigación son las mismas que comparten los trabajos de disponibilidad léxica que se han venido realizando en el mundo hispano en las últimas décadas, aunque con algunos cambios que se explican a continuación. El trabajo investigativo de disponibilidad léxica "consta de 3 fases: I) diseño de la muestra y obtención del material léxico por medio de cuestionarios; II) homogeneización y criterios de edición de las listas de léxico; III) análisis de los resultados." (Ávila, 2006: 37).

La muestra de este estudio fue constituida por 200 estudiantes eslovenos de ELE, 100 de ellos estudiantes del final del tercer curso de cuatro Institutos de Educación Secundaria (de 17 a 18 años), y los otros 100, estudiantes de Filología Hispánica en la Facultad de Letras de la Universidad de Liubliana (de 20 a 25 años). La encuesta se llevó a cabo en las clases de español en los institutos (IES) y en la universidad en la primavera de 2006 y 2007. Las variables que se han tenido en cuenta difieren bastante de las del proyecto panhispánico, ya que se trata de español como lengua extranjera y no materna, y de una muestra muy homogénea (de nacionalidad eslovena cuya lengua materna es el esloveno y donde prevalece el sexo femenino). El objetivo principal de este artículo es comparar la disponibilidad léxica en español como lengua materna con la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera.¹

Las instrucciones que se proporcionan al comienzo de la prueba son las siguientes:

- Escribe todas las palabras que te vengan a la mente sobre el tema propuesto.
- Escribe sin tener en cuenta la ortografía.
- Aunque tengas dudas, escribe la palabra.
- No te preocupes si la palabra te resulta malsonante o vulgar, escríbela igual.
- Tienes solo dos minutos para cada tema.
- Espera la señal del profesor.

¹ La variable de nivel de conocimiento de ELE, esto es, la comparación de la disponibilidad léxica entre los estudiantes de secundaria y los estudiantes universitarios es el objetivo de otra investigación (Šifrar Kalan, 2011).

Los centros de interés contemplados en nuestra muestra son: 1) *Partes del cuerpo*, 2) *La ropa*, 3) *La casa*, 4) *Alimentos y bebidas*, 5) *La ciudad*, 6) *El campo*, 7) *Medios de transporte*, 8) *Los animales*, 9) *Juegos y distracciones*, 10) *Profesiones y oficios*, 11) *Acciones que normalmente se realizan todos los días*. Estamos de acuerdo con López Morales cuando puntualiza que:

[...] a pesar de que los centros sean unos u otros, se mantiene siempre la misma preocupación que ya estaba presente en los autores franceses: ¿cuál sería la mejor forma de encasillar en centros de interés todos los intereses humanos?; ¿con cuántos centros nos obligaría a trabajar una investigación que pretendiera ser exhaustiva? Nadie, que sepamos, ha intentado adelantar respuestas a estos interrogantes. (López Morales, 1999: 33)

Se han unido *Las partes de la casa* sin muebles y *Los muebles de la casa* en un solo centro de interés: *La casa*. Asimismo, se han eliminado los centros de interés que se han mostrado como menos productivos tanto entre los estudiantes de ELE (Carcedo González, 2000: 93; Samper Hernández, 2002: 48; Samper Hernández, 2003: 972–973), como también entre los hispanohablantes (López Morales, 1999: 41; Carcedo González, 2001: 58; González Martínez, 2002: 22; Prado Aragonés y Galloso Camacho, 2005: 56): *los objetos colocados en la mesa para la comida, la cocina y sus utensilios, la escuela: muebles y materiales, iluminación y calefacción, trabajos del campo y del jardín*. Se ha añadido un nuevo centro de interés *acciones que normalmente se realizan todos los días* para poder realizar en el futuro un estudio sobre los verbos, las colocaciones y las coincidencias léxicas con ciertos manuales de ELE, pero no es el objeto de indagación y comparación en este artículo. Consideramos acertada la opinión sobre la selección y utilidad de los 16 centros de interés (C.I.) según Gougenheim con Izquierdo Gil (2003: 415), ya que hay gran diferencia entre estos 16 temas en cuanto a la importancia para la enseñanza de ELE; unos son de gran

importancia para un estudiante extranjero (i.e. *partes del cuerpo, comida y bebida, la ropa*) y otros de importancia secundaria (i.e. *la cocina y sus utensilios, iluminación, calefacción y ventilación, trabajos del campo y del jardín*). Izquierdo Gil (2005: 90) afirma que “los estudios de disponibilidad léxica hispánicos han desatendido algunos C.I. tales como las acciones de la vida cotidiana, el carácter, el vocabulario relativo a las relaciones familiares, los sentimientos, la enfermedad, la música, la televisión y el cine, etc., cuyos resultados hubieran podido tener una enorme incidencia en la planificación del léxico español LE.” (Izquierdo Gil, 2005: 90) Otros investigadores de disponibilidad léxica también se han percatado sobre la selección inadecuada de los campos semánticos (Mackey, 1971; Galloso Camacho, 2002; Gómez Molina y Gómez Devís, 2004; Saralegui y Taberner, 2008).

Después de recoger todo el material necesario para este estudio se procedió a la edición de la estandarización y lematización de los materiales. Se han aplicado los criterios generales establecidos por los investigadores de disponibilidad léxica en español como lengua materna (Samper Padilla, 1998; Carcedo González, 2001; Gómez Molina y Gómez Devís, 2004) y en ELE (Carcedo González, 2000; Samper Hernández, 2002).

Para informatizar todos los datos se ha usado el programa DISPOLEX (Universidad de Salamanca) de Bartol y Hernández.

3. RESULTADOS GENERALES DE LOS INFORMANTES ESLOVENOS

TABLA 1. RESULTADOS GENERALES DEL LÉXICO DISPONIBLE DE LOS INFORMANTES ESLOVENOS

CENTRO DE INTERÉS	PALABRAS (RANGO)	VOCABLOS (RANGO)	PROMEDIO / INFORMANTE	ÍNDICE DE COHESIÓN
1. Partes del cuerpo	3044 (5)	202 (11)	15.22	0.08
2. La ropa	2182 (11)	262 (10)	10.91	0.04
3. La casa	3154 (3)	435 (6)	15.77	0.04
4. Alimentos y bebidas	3554 (1)	429 (8)	17.77	0.04
5. La ciudad	3078 (4)	500 (1)	15.39	0.03
6. El campo	2592 (9)	461 (2)	12.96	0.03
7. Medios de transporte	2300 (10)	282 (9)	11.50	0.04
8. Los animales	2681 (7)	343 (4)	13.40	0.04
9. Juegos y distracciones	2799 (6)	432 (7)	13.99	0.03
10. Profesiones y oficios	2663 (8)	441 (5)	13.31	0.03
11. Acciones que se realizan todos los días	3399 (2)	453 (3)	17.00	0.04

En la tabla 1 pueden apreciarse los resultados más generales de la disponibilidad léxica de los 200 estudiantes eslovenos de ELE: el número de todas las respuestas y los rangos de los centros de interés, el número de vocablos (palabras diferentes) y los rangos, el promedio de respuestas por informante y el índice de cohesión de cada centro de interés. La mayor producción léxica corresponde claramente al centro *alimentos y bebidas*, seguido por el nuevo centro de experimento *acciones que se realizan todos los días*. El centro con menos respuestas o palabras es *la ropa*. En cuanto al número de vocablos o palabras diferentes se destacan como centros más productivos *la ciudad*, *el campo*, *acciones que se realizan todos los días*. La menor riqueza léxica se refleja en *partes del cuerpo* y *la ropa*. El promedio de las respuestas por informante varía de 10.91 palabras en *la ropa* a 17.77 palabras en *alimentos y bebidas*. En cuanto al índice de cohesión solo destaca el centro de interés *partes*

del cuerpo con el índice 0.8, que presenta la mayor densidad léxica. Eso quiere decir que en este tema los informantes han tenido asociaciones muy parecidas. En todos los demás centros se trata de campos semánticamente más difusos.

4. COMPARACIÓN DE VOCABULARIO DISPONIBLE ENTRE LOS ESTUDIANTES ESLOVENOS DE ELE Y LOS HISPANOHABLANTES

4.1. ANÁLISIS CUANTITATIVO

La comparación parte de cuatro investigaciones que se llevaron a cabo en Eslovenia, Asturias (Carcedo González, 2001), Cádiz (González Martínez, 2002) y Valencia (Gómez Molina y Gómez Devís, 2004). En Eslovenia la recogida de datos fue realizada a 200 estudiantes de ELE; en Asturias se recopiló el material lingüístico a 470 jóvenes, en Cádiz a 400 y en Valencia a 465 jóvenes preuniversitarios. El estudio comparativo se refiere a los diez centros de interés comunes a las cuatro investigaciones.

La tabla 2 permite observar primeramente algunos datos generales que comparan la disponibilidad léxica en los estudiantes eslovenos de ELE con los hablantes nativos de español. La producción total dividida entre los centros de interés muestra gran superioridad en la producción léxica de los informantes españoles en comparación con la producción léxica en los informantes eslovenos. Esta diferencia se hace mucho menor en el promedio de vocablos (palabras diferentes) por centros de interés. Los informantes eslovenos han escrito un promedio de 385 palabras diferentes por centro de interés, los de Asturias 478, los de Cádiz 410 y los de Valencia 450. Se ha

confirmado que la riqueza de vocablos no corresponde con la productividad de unidades léxicas, es decir “que no se cumple la máxima: a mayor número de respuestas, mayor número de palabras diferentes”, como han afirmado Gómez Molina y Gómez Devís (2004: 77). Como esperado, el promedio de palabras por informante es más bajo en los informantes de ELE que en los informantes de ELM, dado que “en los trabajos hispánicos los resultados superan casi siempre el número de 20 unidades por informante” (Samper Hernández, 2002: 46). En el caso de la investigación de Samper Hernández (ibídem) “la media total es de 10.01 palabras por encuestado” (el dato se refiere a 16 centros de interés), y en el caso de la investigación finlandesa (Carcedo González, 2000: 101) la media de los estudiantes preuniversitarios es aún más baja, oscilando entre 1 y 12,4 según los centros de interés. Por consiguiente, la media eslovena de 14 palabras parece bastante alta, aunque se debe esto a la previa eliminación de algunos centros de interés menos productivos.

TABLA 2. DATOS GENERALES DE LAS CUATRO INVESTIGACIONES COMPARADAS

	ESLOVENIA	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA
Número de informantes	200	470	400	465
Promedio de respuestas (por centro de interés) ²	2859	8951	7424	9413
Promedio de vocablos (por centro de interés)	385	478	410	450
Promedio de palabras por informante (10 centros de interés comunes)	14	21.2	20.9	22.7

² La investigación en Eslovenia incluye once centros de interés, en Asturias y Cádiz dieciséis centros de interés y en Valencia diecisiete.

TABLA 3. NÚMERO DE VOCABLOS Y SUS RANGOS

CENTRO DE INTERÉS	ESLOVENIA	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA
1. Partes del cuerpo	202 (11)	336 (7)	(7)	339 (7)
2. La ropa	262 (10)	252 (9)	(8)	330 (8)
3. La casa	435 (6)	263 (8)	(10)	263 (10)
4. Alimentos y bebidas	429 (8)	589 (5)	(6)	561 (4)
5. LA CIUDAD	500 (1)	896 (2)	(2)	755 (2)
6. EL CAMPO	461 (2)	966 (1)	(1)	967 (1)
7. Medios de transporte	282 (9)	234 (10)	(9)	280 (9)
8. Los animales	343 (4)	429 (6)	(5)	467 (6)
9. Juegos y distracciones	432 (7)	718 (3)	(3)	546 (5)
10. Profesiones y oficios	441 (5)	634 (4)	(4)	715 (3)

En la tabla 3 podemos observar el número de las diferentes palabras y la posición relativa que ostenta cada campo léxico. Al comparar los rangos de productividad léxica de ELE con otras sintopías de ELM se aprecia una marcada similitud en la productividad por dos centros de interés: *La ciudad* y *El campo*, seguidos por *Profesiones y oficios* y *Juegos y distracciones*. Se refleja cierta similitud también en los campos semánticos con menos diversidad léxica: *La ropa* y *Los medios de transporte*. Los informantes eslovenos han escrito más palabras diferentes a las de los informantes españoles para el campo *Medios de transporte* y parcialmente también para el campo *La ropa*. También han escrito más palabras para el campo *La casa*, pero como se ha explicado al principio, en la investigación eslovena se ha unido los campos *Las partes de la casa* sin muebles y *Los muebles de la casa* en un solo centro de interés: *La casa*. Los rangos de vocablos de las tres investigaciones españolas y la investigación eslovena confirman el análisis de Gómez Molina y Gómez Devís (2004: 78–79) quienes a partir de las diferentes sintopías españolas establecen

³ No se han obtenido los números exactos del número de vocablos de la investigación en Cádiz.

tres grupos de áreas nocionales según la mayor o menor amplitud de asociaciones que genera cada área temática:

- aquellas en que la amplitud de vocablos rebasa siempre el valor medio: *la ciudad, el campo, juegos y distracciones y profesiones y oficios*;
- las que presentan unos valores próximos (por encima y por debajo) del promedio de vocablos: *comidas y bebidas, la cocina y sus utensilios, la escuela, trabajos del campo y del jardín y animales*;
- por último, las áreas temáticas, cuya cantidad de palabras diferentes queda casi siempre por debajo de la media: *el cuerpo humano, la ropa, partes de la casa, los muebles, iluminación, calefacción y ventilación, medios de transporte y colores*.

TABLA 4. PROMEDIO DE PALABRAS POR INFORMANTES Y SUS RANGOS

CENTRO DE INTERÉS	ESLOVENIA	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA
1. Partes del cuerpo	15.22 (4)	24.9 (3)	24.43 (3)	27.01 (3)
2. La ropa	10.91 (9)	21.8 (5)	21.00 (6)	23.63 (5)
3. La casa	15.77 (2)	14.8 (10)	14.77 (10)	15.67 (10)
4. Alimentos y bebidas	17.77 (1)	25.3 (2)	24.82 (2)	27.85 (2)
5. La ciudad	15.39 (3)	21.6 (6)	21.64 (4)	23.77 (4)
6. El campo	12.96 (8)	19 (8)	19.96 (7)	20.82 (7)
7. Medios de transporte	11.50 (10)	16.1 (9)	16.26 (9)	18.56 (9)
8. Los animales	13.40 (6)	28.5 (1)	26.70 (1)	28.75 (1)
9. Juegos y distracciones	13.99 (5)	18.3 (7)	17.66 (8)	19.10 (8)
10. Profesiones y oficios	13.31 (7)	22 (4)	21.41 (5)	21.94 (6)

Los promedios de respuestas por informantes y sus rangos respectivos en la tabla 4 reflejan menos similitud entre la investigación eslovena en ELE y las investigaciones españolas en ELM. Mientras las investigaciones españolas coinciden en casi todos los rangos, los informantes eslovenos no han mostrado la mayor o

menor productividad en los mismos campos semánticos. *Los animales* son el campo más productivo en los españoles, mientras que en los eslovenos se sitúa cerca del valor medio (rango 6). *Alimentos y bebidas* son el campo más productivo en el grupo esloveno y también se sitúa en el rango 2 en los españoles. *Partes del cuerpo* no se diferencian mucho en el rango (rango 3 en los españoles y rango 4 en los eslovenos). *La casa*⁴ con el rango 2 es el campo muy productivo en los eslovenos, pero con casi el mismo promedio de respuestas tiene el rango 10 en los españoles. Los cuatro grupos coinciden en el campo de *Medios de transporte* como uno de los menos productivos.

TABLA 5. NÚMERO DE PALABRAS CON EL ÍNDICE DE DISPONIBILIDAD +0.1

CENTRO DE INTERÉS	ESLOVENIA	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA
1. Partes del cuerpo	21	36	30	33
2. La ropa	14	34	27	32
3. La casa	20	29	23	23
4. Alimentos y bebidas	24	40	36	41
5. La ciudad	16	28	30	30
6. El campo	16	21	21	25
7. Medios de transporte	12	21	22	27
8. Los animales	14	44	38	42
9. Juegos y distracciones	17	25	21	23
10. Profesiones y oficios	20	38	28	33
<i>PROMEDIO</i>	<i>17.4</i>	<i>31.6</i>	<i>27.6</i>	<i>30.9</i>

Es una tarea difícil delimitar cuál es el vocabulario que debe tenerse en cuenta para realizar los cotejos entre las investigaciones de disponibilidad léxica. Un elemento que puede aportar a dicha selección es el índice de disponibilidad. La tabla 5 refleja la obvia y esperada divergencia en el número de palabras más disponibles, las palabras con el índice de disponibilidad superior a 0.1 en ELE y ELM.

⁴ Ver las explicaciones anteriores sobre este campo semántico.

El promedio de estas palabras en los informantes eslovenos es de 17.4. En algunos campos semánticos (*Partes del cuerpo, La casa, Alimentos y bebidas, Profesiones y oficios*) estas palabras representan las primeras 20 palabras o más. En las sintopías hispanohablantes las palabras con este índice en todos los campos semánticos representan por lo menos las primeras 20 palabras, en algunos campos hasta 40 palabras. Lo que tienen en común los cuatro listados de las palabras más disponibles es la gran cantidad de palabras con el índice de disponibilidad superior a 0.1 en el centro de interés *Alimentos y bebidas*. Estos números son muy parecidos en el centro *Los animales* en las investigaciones españolas, pero mucho más bajos en la investigación eslovena.

4.2. ANÁLISIS CUALITATIVO

Después de presentar los datos generales y comparar la productividad léxica en los informantes de ELE y ELM, quiero examinar cuáles son las palabras que resultan más disponibles para los jóvenes españoles y eslovenos. Se ha comparado para tal fin las 20 palabras más disponibles de los diez centros de interés comunes. Todas estas palabras comparadas de las listas españolas tienen el índice de disponibilidad superior a 0.1, mientras que en la lista eslovena la mayoría de las palabras alcanza este índice. Esta selección se apoya también en la afirmación de Carcedo González (1999) donde aduce que “los índices de compatibilidad globales que arroja el cotejo realizado sólo sobre las veinte primeras léxias de cada inventario, es totalmente acorde con los resultados obtenidos cuando la base de comparación se extiende hasta cincuenta”.

En las tablas que siguen se presentan las 20 palabras más disponibles de los estudiantes eslovenos de ELE y los estudiantes

españoles de Asturias, Cádiz y Valencia. Se compara la similitud de las tres sintopías españolas con las palabras más disponibles de los estudiantes eslovenos, y entre paréntesis figura el número de palabras comunes. Si al lado de Asturias pone (17), eso significa que coincide con la lista eslovena en 17 palabras dentro de las 20 más disponibles. Se han marcado en rojo aquellas palabras que no coinciden en las primeras 20 palabras en las cuatro listas. Al lado de estas palabras en rojo viene marcado con las letras A (Asturias), C (Cádiz), V (Valencia) si estas palabras no aparecen en sus listas. (A, C, V) entonces significa que aquella palabra de la lista eslovena no aparece entre las 20 más disponibles ni en Asturias ni en Cádiz ni en Valencia. De manera inversa, las palabras en rojo en las listas españolas significan que aquella palabra no figura entre las 20 más disponibles en la lista eslovena. El número entre paréntesis refleja la posición de aquella palabra en la lista eslovena. Se debe prestar atención a aquellas palabras que llevan el signo (Ø), ya que se trata de una palabra muy disponible en las listas españolas pero que ni siquiera aparece en la lista de todas las palabras escritas por los informantes eslovenos. Se supone que aquellas palabras no se enseñan en ELE pero se deberían enseñar porque son las más disponibles para los hispanohablantes. Las palabras no marcadas son las que coinciden. En algunos casos se busca en el *Plan Curricular* a qué nivel según MCER corresponde cierta palabra.

4.2.1. Partes del cuerpo

Este campo semántico muy compacto muestra gran similitud entre las diferentes sintopías estudiadas: la lista eslovena coincide en 17 palabras con Asturias y 16 con Cádiz y Valencia de las 20 más disponibles. *Cabeza* y *ojo* son las palabras más disponibles, tanto para los españoles como para los eslovenos. Las palabras de la lista eslovena que no aparecen entre las primeras 20 entre los españoles son: *labio*, *espalda*, *estómago*, *piel*, pero aparecen justo después de

la posición 20, menos *piel* que, a pesar de ser el órgano más grande, se encuentra alrededor de la posición 80 en las listas españolas. *Corazón*, *codo*, *pulmón*, *pecho*, *culo*, *muñeca*, *tobillo*, *ceja* que se sitúan entre las más disponibles entre los españoles, se encuentran entre las posiciones 21 y 35, con la única excepción de la palabra *tronco* (ver Cádiz), que los informantes eslovenos desconocen en el significado de parte del cuerpo. El *Plan Curricular* define *tronco* en este campo semántico como una palabra de nivel C2. Por lo consiguiente no se considera como vocabulario básico que deberían aprender pronto los estudiantes de ELE.

TABLA 6. PARTES DEL CUERPO: COMPARACIÓN ELE/ELM

1. PARTES DEL CUERPO			
ESLOVENIA	ASTURIAS (17)	CÁDIZ (16)	VALENCIA (16)
cabeza	ojo	cabeza	ojo
mano	cabeza	ojo	cabeza
ojo	brazo	brazo	nariz
pierna	pierna	mano	brazo
nariz	nariz	pierna	oreja
dedo	dedo	dedo	dedo
pelo	mano	nariz	mano
rodilla	pie	oreja	pierna
<i>labio</i> (A, C, V)	oreja	pie	boca
<i>espalda</i> (A, C, V)	boca	boca	pie
oreja	rodilla	uña	rodilla
brazo	cuello	rodilla	cuello
boca	<i>corazón</i> (22)	pelo	<i>codo</i>
pie	uña	cuello	uña
<i>estómago</i> (C, V)	<i>codo</i> (25)	<i>codo</i>	hombro
cuello	pelo	<i>pecho</i> (21)	pelo
diente	diente	diente	diente
uña	estómago	hombro	<i>muñeca</i> (26)
hombro	<i>pulmón</i> (35)	<i>tronco</i> (Ø)	<i>tobillo</i> (23)
<i>piel</i> (A, C, V)	hombro	<i>culo</i> (31)	<i>ceja</i> (32)

4.2.2. La ropa

Los resultados eslovenos en este campo semántico coinciden en un 50 % con los resultados españoles. Hay mucha más similitud en los primeros puestos que en los últimos. Coinciden los prototipos semánticos *pantalón* y *camisa*, que son las palabras más disponibles en las cuatro listas, pero hay cinco palabras entre las más disponibles en ELM, que los estudiantes de ELE ni siquiera han mencionado: *cazadora*, *sudadera*, *playero*, *chándal*, *chaquetón*. De estas, el *Plan Curricular* solo hace referencia a *chándal* (nivel B1) y *cazadora* (nivel A2). También las palabras *chaleco* y *suéter*, que se encuentran entre las más disponibles en los informantes españoles, se han mencionado solo por pocos informantes eslovenos. Son seguramente las palabras que necesitarían más atención en la enseñanza de ELE. Se puede suponer que las palabras bastante disponibles entre los eslovenos (*tienda*, *azul* y *negro*) reflejan la manera de enseñar el vocabulario: en casi todos los manuales de ELE la ropa se presenta juntos con los colores y el tema de compras y por lo tanto no sorprenden estas asociaciones. El hecho de que los hispanohablantes no hayan asociado la ropa con los colores y la tienda hace especular dos cosas: o los nativos producen asociaciones mucho más cerradas, estrictamente según el título del centro de interés; o se habrá eliminado las asociaciones más abiertas (i.e. adjetivos, verbos) en la fase de homogeneización y edición de las listas de léxico, aunque los criterios comunes de disponibilidad léxica no lo mencionan.

TABLA 7. LA ROPA: COMPARACIÓN ELE/ELM

2. LA ROPA			
ESLOVENIA	ASTURIAS (10)	CÁDIZ (9)	VALENCIA (10)
pantalón	pantalón	pantalón	camisa
camisa	camisa	camisa	pantalón

falda	camiseta	jersey	calcetín
camiseta	jersey	camiseta	zapato
zapato	calcetín	calcetín	camiseta
<i>vestido</i> (C, V)	falda	chaqueta	<i>braga</i>
jersey	<i>braga</i> (43)	<i>braga(ita)</i>	<i>calzoncillo</i>
chaqueta	<i>calzoncillo</i> (38)	falda	chaqueta
<i>vaquero</i> (A, C, V)	chaqueta	<i>calzoncillo</i>	falda
<i>corbata</i> (A, C, V)	zapato	zapato	<i>zapatilla</i> (59)
calcetín	<i>sujetador</i> (42)	<i>sujetador</i>	jersey
<i>gorra</i> (A, C, V)	<i>media</i> (52)	<i>bufanda</i>	<i>sujetador</i>
<i>sombrero</i> (A, C, V)	abrigo	abrigo	<i>media</i>
<i>cinturón</i> (A, C, V)	<i>cazadora</i> (Ø)	<i>quante</i>	<i>suéter</i> (176)
<i>bañador</i> (A, C, V)	<i>bufanda</i> (32)	<i>media</i>	bota
abrigo	<i>quante</i> (31)	<i>chaquetón</i> (Ø)	abrigo
<i>bota</i> (A, C)	<i>sudadera</i> (Ø)	<i>chaleco</i> (261)	bufanda
<i>tienda</i> (A, C, V)	<i>playero</i> (Ø)	<i>blusa</i> (30)	<i>quante</i>
<i>azul</i> (A, C, V)	vestido	<i>chándal</i>	<i>cazadora</i>
<i>negro</i> (A, C, V)	<i>chándal</i> (Ø)	<i>sudadera</i>	<i>chaleco</i>

4.2.3. La casa

Este campo semántico denominado de esta manera en la investigación eslovena y *Partes de la casa* en las investigaciones españolas muestra la gran influencia que tiene el título del centro de interés en las asociaciones de los informantes. A pesar de las grandes discrepancias (25 % de coincidencia), las cuatro listas coinciden en el prototipo semántico que es *cocina*. A pesar del título diferente, cabe mencionar las palabras más disponibles en los informantes españoles pero no así por los informantes eslovenos: *despensa*, *salita*, *desván*, *hall*, *(cuarto) trastero*, *azotea*, *recibidor*, *galería*, *buhardilla*. Hemos considerado la denominación *La casa* como más adecuado para los estudiantes extranjeros, ya que las palabras más disponibles de *Las partes de la casa* de los hispanohablantes no representan el vocabulario básico para un extranjero.

TABLA 8. LA CASA: COMPARACIÓN ELE/ELM

3. LA CASA / PARTES DE LA CASA			
ESLOVENIA	ASTURIAS (5)	CÁDIZ (5)	VALENCIA (5)
cocina	cocina	cocina	cocina
<i>cama</i>	cuarto de baño	<i>salón</i>	<i>comedor</i>
<i>mesa</i>	<i>salón</i> (23)	cuarto de baño	cuarto de baño
<i>ventana</i> (C, V)	habitación	dormitorio	<i>recibidor</i> (Ø)
<i>baño</i>	<i>comedor</i> (81)	<i>comedor</i>	<i>salón</i>
<i>sofá</i>	<i>despensa</i> (Ø)	<i>salita</i>	<i>salita</i>
<i>puerta</i>	<i>salita</i> (Ø)	<i>terraza</i>	<i>terraza</i>
<i>familia</i>	<i>pasillo</i> (54)	<i>entrada</i>	dormitorio
<i>silla</i>	<i>terraza</i> (47)	<i>pasillo</i>	habitación
habitación	<i>desván</i> (Ø)	<i>sala de estar</i> (43)	<i>balcón</i>
<i>jardín</i> (A)	<i>hall</i> (Ø)	<i>patio</i> (113)	<i>pasillo</i>
dormitorio	<i>garaje</i> (25)	<i>azotea</i> (Ø)	<i>(cuarto) trastero</i>
<i>televisión</i>	<i>(cuarto) trastero</i> (Ø)	<i>garaje</i>	<i>galería</i> (Ø)
cuarto de baño	dormitorio	<i>hall</i>	jardín
<i>armario</i>	<i>sótano</i> (74)	<i>balcón</i> (Ø)	<i>sala de estar</i>
<i>sillón</i>	ventana	<i>(cuarto) trastero</i>	<i>garaje</i>
<i>alfombra</i>	<i>pared</i> (68)	<i>sótano</i>	<i>despacho</i> (94)
<i>perro</i>	<i>escalera</i> (24)	jardín	<i>entrada</i>
<i>ordenador</i>	<i>tejado</i> (202)	<i>escalera</i>	<i>buhardilla</i> (Ø)
<i>techo</i>	<i>entrada</i> (177)	habitación	<i>despensa</i>

4.2.4. Alimentos y bebidas

Se trata de un campo semántico con un grado intermedio en la coincidencia de las respuestas; coincide en 9 palabras con Asturias y 11 con Cádiz y Valencia. En los primeros puestos se encuentran solo bebidas, siendo *agua* el prototipo semántico. *Coca-cola* se ha mostrado como una bebida muy popular entre los jóvenes españoles. En la lista eslovena se encuentra en el puesto 36 debido a una menor popularidad en Eslovenia y porque no se asocia como parte del vocabulario español. *Cerveza* es la segunda palabra más

disponible para los informantes eslovenos. Se encuentra entre las 20 más disponibles también en la lista de Cádiz y Valencia, pero no en Asturias. *Vino* es una de las palabras más disponibles en la lista de Eslovenia, Asturias y Valencia, pero no en Cádiz. En todas las listas españolas llama la atención la gran disponibilidad de las palabras que definen las bebidas alcohólicas (*güisqui, ron, vodka*)⁵. Se encuentran al final de la lista eslovena. De estas tres, el *Plan Curricular* solo menciona *ron* y lo relaciona con el nivel A2. Surge la pregunta si los manuales de los niveles iniciales o intermedios deberían incluir estas bebidas. *Paella* y *tortilla*, que normalmente aparecen en los manuales iniciales, no presentan el vocabulario más disponible para los españoles, ya que se encuentran alrededor de la posición 50⁶. *Fruta* y *verdura*, hiperónimos muy disponibles y a la vez importantes para un estudiante extranjero principiante, no se encuentran entre las 20 palabras más disponibles de los hispanohablantes. Un caso muy parecido es el verbo *comer* que los estudiantes extranjeros asocian rápidamente con la comida. La investigación eslovena ha mostrado que los informantes de ELE han proporcionado más verbos y adjetivos que los españoles. Los autores de manuales de ELE se olvidan a poner juntos a *paella* y *tortilla* también *lenteja* y *garbanzo*, que en realidad son más disponibles

⁵ Samper Hernández (2003: 977) también expresa sorpresa ante las bebidas alcohólicas: “[...] los estudiantes extranjeros no incorporan prácticamente bebidas alcohólicas entre las 20 primeras palabras, tan sólo aparecen *cerveza* y *vino*. Por el contrario, los alumnos de COU que integran la muestra de Gran Canaria, incluyen con índices de disponibilidad realmente elevados términos como *güisqui* (en la primera posición absoluta en este campo, mientras que en Salamanca figura en el puesto 68), *ron* o *vodka*. Esto no significa que sean unidades realmente menos usuales en el paradigma léxico de los extranjeros, sino que éstos han establecido primero otro tipo de asociaciones.”

⁶ En la lista de Valencia *tortilla* se encuentra en la posición 123 porque se han conservado separadamente las tortillas diferentes: *tortilla de cebolla, tortilla de patata, tortilla de ajo, tortilla española, tortilla francesa*.

entre los españoles. *Lenteja* y *garbanzo* se encuentran entre las 10 más disponibles en Asturias y Cádiz, y en Valencia en la posición 26 (*lenteja*) y 45 (*garbanzo*). El *Plan Curricular* las relaciona con el nivel B1. *Fabada*, palabra muy disponible en Asturias y que no se ha mencionado por los informantes eslovenos, se relaciona con el nivel B2. Carcedo González (2000: 181) en su cotejo entre los informantes finlandeses y españoles también advierte la gran discrepancia con las palabras *garbanzo*, *judía*, *lenteja*. Estas legumbres nos informan no solo de la disponibilidad léxica sino también de las costumbres alimenticias o culturales de los españoles.

TABLA 9. ALIMENTOS Y BEBIDAS: COMPARACIÓN ELE/ELM

4. ALIMENTOS Y BEBIDAS			
ESLOVENIA	ASTURIAS (9)	CÁDIZ (11)	VALENCIA (11)
agua	agua	<i>coca-cola</i>	agua
<i>cerveza</i> (A)	<i>coca-cola</i> (36)	agua	vino
zumos	vino	<i>güisqui</i>	tomate
<i>vino</i> (C)	<i>lenteja</i> (Ø)	pan	<i>lechuga</i>
<i>paella</i> (A, C, V)	patata	patata	<i>güisqui</i> (249)
carne	<i>garbanzo</i> (158)	<i>lenteja</i>	<i>coca-cola</i>
pan	<i>Whisky</i>	<i>Fanta</i>	leche
<i>fruta</i> (A, C, V)	<i>espagueti</i> (111)	cerveza	<i>arroz</i>
<i>verdura</i> (A, C, V)	<i>arroz</i> (22)	tomate	naranja
<i>manzana</i> (A, C)	leche	<i>garbanzo</i>	manzana
leche	<i>macarrón</i> (314)	carne	<i>macarrón</i>
patata	carne	<i>lechuga</i>	<i>pera</i> (62)
tomate	<i>fabada</i> (Ø)	naranja	<i>refresco</i> (75)
<i>naranja</i> (A)	<i>vodka</i> (206)	pescado	zumos
<i>tortilla</i> (A, C, V)	pescado	zumos	pan
<i>café</i> (A, C, V)	<i>lechuga</i> (39)	plátano	carne
<i>plátano</i> (A, V)	pan	<i>ron</i> (207)	cerveza
<i>pollo</i> (A, C, V)	zumos	<i>vodka</i>	patata
<i>comer</i> (A, C, V)	tomate	leche	<i>queso</i> (37)
<i>pescado</i> (V)	<i>Fanta</i> (219)	<i>arroz</i>	<i>espagueti</i>

4.2.5. La ciudad

La misma coincidencia intermedia (alrededor del 50%) que en el campo semántico anterior se ha mostrado también en este campo. *Coche* es una de las palabras más disponibles, ya que aparece en la primera posición en dos campos semánticos *la ciudad* y *medios de transporte*. *Coche* como el prototipo semántico de la ciudad informa mucho sobre la sociedad actual. Si fuera posible comparar el léxico disponible de los siglos o décadas diferentes, se podría sacar mucha información sobre la cultura y civilización de los informantes. Sería interesante observar la aparición de la palabra *contaminación* como una de las más disponibles. Las palabras más disponibles para los informantes eslovenos que no se encuentran entre las 20 más disponibles para los españoles son: *tráfico*, *escuela*, *restaurante*, *grande*, *tren*, *monumento*, *iglesia*, *atasco*. Pero en las listas españolas hay palabras que las sustituyen, como por ejemplo *colegio* o *bar*. Aunque la palabra *escuela* es más traducible para los eslovenos que *colegio*, sin embargo los estudiantes eslovenos deberían conocer también el concepto que tiene la palabra *colegio* en España. Hay grandes discrepancias con algunas palabras más disponibles entre los españoles: *acera*, que se encuentra en la posición 125 en la lista eslovena; *fuentes* con la posición 149 y *farola* con la posición 474 en la lista eslovena. Se trata de palabras que el *Plan Curricular* relaciona con el nivel B2. La única palabra que ninguno de los informantes eslovenos ha escrito y se encuentra entre las primeras 20 en las listas españolas es *camión*. Creo que no se trata de discrepancia de disponibilidad sino de discrepancia de asociación, ya que esta misma palabra se encuentra en la posición 29 en el campo semántico *medios de transporte*.

TABLA 10. LA CIUDAD: COMPARACIÓN ELE/ELM

5. LA CIUDAD			
ESLOVENIA	ASTURIAS (11)	CÁDIZ (11)	VALENCIA (9)
coche	coche	coche	coche
calle	edificio	calle	<i>moto(cicleta)</i>
casa	parque	casa	(auto)bús
<i>gente</i> (V)	tienda	<i>moto(cicleta)</i> (72)	semáforo
tienda	semáforo	tienda	<i>árbol</i> (24)
(auto)bús	calle	edificio	tienda
<i>tráfico</i> (A, C, V)	casa	semáforo	edificio
parque	<i>contaminación</i> (29)	parque	<i>acera</i>
<i>escuela</i> (A, C, V)	bar	plaza	parque
<i>ruido</i> (C, V)	autobús	<i>carretera</i>	calle
<i>plaza</i> (A, V)	<i>acera</i> (125)	<i>colegio</i>	<i>farola</i>
<i>restaurante</i> (A, C, V)	gente	autobús	<i>bici(cleta)</i> (25)
edificio	ruido	<i>Ayuntamiento</i> (22)	casa
bar	<i>carretera</i> (27)	<i>piso</i> (59)	<i>finca</i> (411)
semáforo	<i>fuelle</i> (149)	<i>farola</i>	bar
<i>grande</i> (A, C, V)	<i>farola</i> (474)	<i>discoteca</i>	<i>camión</i> (Ø)
<i>tren</i> (A, C, V)	<i>banco</i> (33)	bar	<i>perro</i> (132)
<i>monumento</i> (A, C, V)	<i>moto</i> (72)	<i>acera</i>	<i>banco</i>
<i>iglesia</i> (A, C, V)	<i>colegio</i> (188)	<i>contaminación</i>	<i>persona</i> (157)
<i>atasco</i> (A, C, V)	<i>discoteca</i> (42)	gente	<i>jardín</i> (78)

4.2.6. El campo

Es el campo semántico con más heterogeneidad en las similitudes según las sintopías españolas. El hecho de que la lista de Eslovenia y Asturias coinciden en 13 palabras, de Eslovenia y Cádiz en 11 palabras, y de Eslovenia y Valencia en solo 5 palabras hace suponer que las asociaciones dependen de las características geográficas y socioculturales. Hemos de tener en cuenta aquí que de todas las regiones o autonomías españolas, la que más se parece a Eslovenia es Asturias. La palabra *vaca* en el segundo puesto en estas dos listas seguramente refleja esta similitud. También coinciden en otros

animales (*caballo, perro, gato*), mientras que Valencia solo tiene un animal entre las primeras 20 palabras (*pájaro*). Otra característica geográfica común entre Eslovenia y Asturias es el *bosque*, que es muy disponible en las dos listas, pero tiene la posición 48 en Cádiz y 62 en Valencia. En la lista de Asturias no hay ninguna palabra entre las primeras 20 que no aparezca también en la lista eslovena. En la lista de Cádiz hay una (*arbusto*) y en la lista de Valencia hay 8 palabras que no se han escrito por ningún estudiante esloveno (*pino, naranjo, manzano, abeto, limonero, almendro, peral*) a pesar de la existencia de algunos de estos árboles también en el campo esloveno.

TABLA 11. EL CAMPO: COMPARACIÓN ELE/ELM

6. EL CAMPO			
ESLOVENIA	ASTURIAS (13)	CÁDIZ (11)	VALENCIA (5)
<i>animal</i> (V)	árbol	árbol	árbol
<i>vaca</i> (V)	vaca	flor	<i>pino</i> (Ø)
<i>naturaleza</i> (A, C, V)	flor	<i>hierba</i>	<i>hierba</i>
<i>campesino</i> (A, C, V)	<i>hierba</i> (39)	vaca	<i>naranjo</i> (Ø)
árbol	tractor	<i>pájaro</i>	<i>piedra</i>
<i>verde</i> (A, C, V)	animal	río	flor
<i>bosque</i> (C, V)	<i>prado</i> (80)	animal	<i>tierra</i>
<i>casa</i> (V)	río	<i>tierra</i> (44)	montaña
<i>caballo</i> (V)	casa	casa	río
<i>tranquilidad</i> (V)	caballo	tractor	<i>césped</i>
<i>perro</i> (V)	<i>oveja</i> (22)	perro	<i>manzano</i> (Ø)
<i>sol</i> (A, C, V)	tranquilidad	<i>césped</i> (73)	<i>arbusto</i>
flor	perro	montaña	<i>pájaro</i>
<i>paz</i> (A, C, V)	<i>pájaro</i> (27)	<i>toro</i> (36)	<i>abeto</i> (Ø)
río	montaña	<i>planta</i> (108)	<i>limonero</i> (Ø)
<i>gato</i> (C, V)	<i>gallina</i> (35)	<i>piedra</i> (239)	<i>almendro</i> (Ø)
<i>leche</i> (A, C, V)	bosque	<i>conejo</i> (123)	<i>margarita</i> (Ø)
montaña	<i>cerdo</i> (34)	tranquilidad	tractor
<i>verdura</i> (A, C, V)	<i>huerto</i> (106)	<i>arbusto</i> (Ø)	<i>peral</i> (Ø)

tractor	gato	caballo	rosa (97)
---------	------	---------	-----------

4.2.7. Medios de transporte

Se trata de otro campo semántico de coincidencia intermedia (50%) pero con gran similitud en las primeras posiciones (*coche, autobús, avión, tren, barco, bicicleta*). Hay mucha discrepancia con algunos medios de transporte muy disponibles entre los hispanohablantes y poco disponibles entre los estudiantes eslovenos (*furgoneta, monopatín, avioneta, burro, triciclo, patinete y lancha*). Los verbos (*viajar, conducir*) solo existen en la lista eslovena. Es sorprendente que un animal tan exótico como *burro*, sobre todo como medio de transporte, se haya mencionado por tantos informantes (también sorprende la posición 89 en la lista eslovena de 343 vocablos en este campo semántico). Los únicos dos medios de transporte que no se han mencionado por los eslovenos son *AVE* y *ciclomotor* (posición 20 en Cádiz, 27 en Valencia y 33 en Asturias). Ninguna de las dos palabras aparecen en el *Plan Curricular*, y tampoco son frecuentes en los manuales de ELE.

TABLA 12. MEDIOS DE TRANSPORTE: COMPARACIÓN ELE/ELM

7. MEDIOS DE TRANSPORTE			
ESLOVENIA	ASTURIAS (11)	CÁDIZ (10)	VALENCIA (10)
coche	coche	coche	coche
(auto)bús	avión	(auto)bús	avión
bici(cleta)	(auto)bús	moto(cicleta)	moto(cicleta)
tren	bici(cleta)	avión	bici(cleta)
avión	tren	bici(cleta)	(auto)bús
barco	moto	tren	barco
<i>pie</i> (C, V)	barco	barco	tren
moto(cicleta)	<i>camión</i> (29)	<i>patín</i>	<i>camión</i>
taxi	metro	<i>camión</i>	<i>helicóptero</i>
metro	<i>patín</i> (37)	metro	<i>avioneta</i>
<i>viajar</i> (A, C, V)	caballo	<i>monopatín</i>	<i>patín</i>

<i>caballo</i> (V)	taxi	taxi	metro
<i>tráfico</i> (A, C, V)	<i>helicóptero</i> (22)	<i>helicóptero</i>	<i>monopatín</i>
<i>mar</i> (A, C, V)	<i>furgoneta</i> (105)	caballo	barca
<i>calle</i> (A, C, V)	<i>monopatín</i> (83)	<i>tranvía</i>	<i>tranvía</i>
<i>automóvil</i> (A, C, V)	<i>avioneta</i> (136)	<i>AVE</i> (Ø)	<i>furgoneta</i>
<i>aeropuerto</i> (A, C, V)	<i>tranvía</i> (28)	<i>furgoneta</i>	<i>lancha</i> (96)
<i>barca</i> (A, C)	<i>burro</i> (89)	<i>triciclo</i>	taxi
<i>conducir</i> (A, C, V)	<i>triciclo</i> (165)	<i>patinete</i> (227)	<i>triciclo</i>
<i>carro</i> (A, C, V)	a pie	<i>ciclomotor</i> (Ø)	<i>globo</i> (70)

4.2.8. Los animales

La coincidencia en este campo semántico es bastante alta: las primeras 20 palabras de la lista eslovena coinciden en 14 palabras con Asturias, 13 con Cádiz y 9 con Valencia. Las primeras dos palabras *perro* y *gato*, los prototipos semánticos, son iguales en las cuatro listas. En las listas de Eslovenia y Asturias hay más animales domésticos (*oveja, gallina, cerdo*) que en las listas de Cádiz y Valencia, donde hay más animales salvajes y exóticos (*tigre, pantera, ballena, tiburón, leopardo*). Los hiperónimos (*pez, pájaro*) tienen el índice más alto en la lista eslovena, mientras que los animales específicos (*canario, periquito, ballena, tiburón*) tienen el índice más alto que los hiperónimos en las listas españolas. Por ejemplo, *pájaro* se encuentra en la posición 5 en Eslovenia, en la posición 25 en Asturias, 15 en Cádiz y 19 en Valencia. El único animal, muy disponible de los hispanohablantes, que no se ha mencionado en los informantes eslovenos es *periquito*, que tampoco se encuentra en el *Plan Curricular*.

TABLA 13. LOS ANIMALES: COMPARACIÓN ELE/ELM

8. LOS ANIMALES			
ESLOVENIA	ASTURIAS (14)	CÁDIZ (13)	VALENCIA (9)
perro	perro	perro	perro

gato	gato	gato	gato
vaca	vaca	león	león
caballo	caballo	caballo	<i>tigre</i>
<i>pájaro</i> (A)	león	vaca	elefante
<i>toro</i> (V)	<i>tigre</i> (24)	<i>tigre</i>	caballo
<i>pez</i> (A, C, V)	elefante	elefante	serpiente
<i>oveja</i> (C, V)	gallina	toro	<i>mono</i>
elefante	cerdo	<i>mono</i>	<i>águila</i>
<i>abeja</i> (A, C, V)	ratón	ratón	jirafa
<i>gallina</i> (V)	toro	<i>canario</i> (59)	<i>canario</i>
<i>cerdo</i> (V)	<i>burro</i> (28)	serpiente	<i>periquito</i> (Ø)
serpiente	<i>conejo</i> (22)	gallina	<i>ballena</i>
<i>araña</i> (A, C, V)	oveja	jirafa	vaca
león	serpiente	pájaro	<i>pantera</i>
<i>pollo</i> (A, C, V)	oso	<i>conejo</i>	<i>tiburón</i> (43)
<i>oso</i> (C, V)	<i>mono</i> (21)	cerdo	<i>loro</i> (39)
<i>ratón</i> (V)	<i>ballena</i> (48)	<i>burro</i>	<i>conejo</i>
jirafa	<i>lobo</i> (30)	<i>pantera</i> (105)	pájaro
<i>mariposa</i> (A, C, V)	jirafa	<i>ballena</i> (48)	<i>leopardo</i> (81)

4.2.9. Juegos y distracciones

Como en la mayoría de los centros de interés, también aquí hay coincidencia alrededor del 50%, siendo la mayor entre Eslovenia y Cádiz (12 de 20 palabras), un poco menos con Valencia (11 palabras) y la menor con Asturias (9 palabras). La palabra más disponible es *fútbol*, también en Eslovenia donde la mayoría de las estudiantes eran chicas. El juego *parchís* presenta gran discrepancia porque está en las primeras posiciones entre los hispanohablantes y en la posición 130 en la lista eslovena. En Eslovenia existe un juego parecido pero con un nombre muy diferente. El *Plan Curricular* relaciona parchís con el nivel A2. Otras palabras muy disponibles entre los españoles y con un índice de disponibilidad muy bajo entre los eslovenos son: *escondite* (posición 188; nivel B2 según el *Plan Curricular*), *oca* (posición 204; nivel A2 según el *Plan Curricular*), *damas* (posición 295). En este campo semántico también hay muchas palabras muy disponibles entre los hispanohablantes que los

estudiantes eslovenos ni siquiera mencionaron, ni una sola vez: *trivial*, *dominó*, *frontón*, *comba*, *tute*, *póquer*, *mus*. Mientras que no hay tanta discrepancia con el vocabulario de deporte (*fútbol*, *baloncesto*, *tenis*, *voleibol*, *balonmano*), la hay en el vocabulario de juegos de mesa. Cabe reflexionar si los juegos de cartas disponibles entre los jóvenes españoles reflejan el vocabulario que deberían aprender los alumnos de ELE en sus primeros niveles o si el hiperónimo *cartas* (posición 28 en la lista eslovena) es suficiente hasta el nivel B1. Sólo en este campo semántico aparecen los verbos también en las listas españolas (*correr*, *leer*, *bailar*, *pasear*), menos el verbo *jugar*, que tiene un índice muy alto en la lista eslovena. También el hiperónimo *deporte* tiene un índice muy alto entre los eslovenos, pero bajo entre los españoles. Las palabras bastante disponibles *ordenador* y *bicicleta* reflejan la vida de la juventud tanto en Eslovenia (posición 13 y 16) como en Asturias (posición 23 y 45), Cádiz (posición 24 y 46) y Valencia (posición 24 y 79).

TABLA 14. JUEGOS Y DISTRACCIONES: COMPARACIÓN ELE/ELM

9. JUEGOS Y DISTRACCIONES			
ESLOVENIA	ASTURIAS (9)	CÁDIZ (12)	VALENCIA (11)
fútbol	fútbol	<i>parchís</i>	fútbol
baloncesto	<i>parchís</i> (130)	fútbol	baloncesto
música	baloncesto	baloncesto	tenis
tele(visión)	tele(visión)	tele(visión)	<i>parchís</i>
<i>amigo</i> (A, C, V)	tenis	<i>carta</i>	balonmano
<i>jugar</i> (A, C, V)	<i>ajedrez</i> (21)	leer	natación
<i>deporte</i> (A, C, V)	<i>escondite</i> (188)	<i>oca</i>	voleibol
<i>nadar</i> * (C)	<i>oca</i> (204)	tenis	<i>cartas</i>
<i>cine</i> (A, V)	<i>cartas</i> (28)	música	<i>ajedrez</i>
tenis	<i>trivial</i> (Ø)	<i>ajedrez</i>	correr
<i>correr</i> (A)	<i>tute</i> (Ø)	correr	<i>atletismo</i> (114)
<i>libro</i> (A, C, V)	<i>damas</i> (295)	<i>Monopoly</i> (39)	tele(visión)
<i>ordenador</i> (A, C, V)	voleibol	pasear	<i>escondite</i>

<i>pasear</i> (A, V)	música	voleibol	<i>damas</i>
voleibol	<i>comba</i> (Ø)	<i>Trivial</i>	leer
<i>bici(cleta)</i> (A, C, V)	leer	balonmano	<i>oca</i>
<i>bailar</i> (A)	natación	cine	<i>dominó</i> (Ø)
leer	balonmano	<i>damas</i>	<i>frontón</i> (Ø)
balonmano	<i>póquer</i> (Ø)	bailar	bailar
<i>baile</i> (A, C, V)	<i>mus</i> (Ø)	<i>escondite</i>	música

4.2.10. Profesiones y oficios

En la lista de las 20 palabras más disponibles Eslovenia tiene solo siete palabras en común con Asturias, Cádiz y Valencia, lo que es, después de *La casa*, la concordancia más baja. Sorprendentemente las primeras tres profesiones son las mismas en las cuatro listas: *profesor*, *médico* y *abogado*. La palabra más disponible (*profesor*) se debe probablemente al hecho de que se recogiera los datos en la escuela en presencia de profesor/es. *Actor* y *actriz* se encuentran entre las primeras 20 palabras en la lista eslovena, pero no en las españolas. Se puede suponer que por la presencia de estas dos palabras en todos los manuales de ELE ya al nivel de A1. También se corresponden con el nivel A1 según el *Plan Curricular*. Las profesiones más disponibles entre los españoles (las primeras 20) se pueden dividir en cuatro grupos según los resultados de los informantes eslovenos: 1) las palabras que se encuentran en las posiciones entre 21 y 50 en la lista eslovena (*enfermero*, *ingeniero*, *arquitecto*, *maestro*, *pintor*, *mecánico*, *cartero*); 2) las palabras que se encuentran en las posiciones entre 51 y 100 (*carpintero*, *electricista*, *empresario*, *agricultor*, *jardinero*); 3) las palabras a partir de la posición 100 en la lista eslovena (*fontanero*, *panadero*); 4) las palabras que no aparecen en la lista eslovena (*barrendero*, *ganadero*, *A.T.S.*). Sin duda, los autores de manuales de ELE y los profesores de ELE deberían reflexionar sobre estos resultados y tratar de hacer una selección menos estereotípica.

TABLA 15. PROFESIONES Y OFICIOS: COMPARACIÓN ELE/ELM

10. PROFESIONES Y OFICIOS			
ESLOVENIA	ASTURIAS (7)	CÁDIZ (7)	VALENCIA (7)
profesor	profesor	profesor	profesor
médico	médico	médico	médico
abogado	abogado	abogado	abogado
<i>actor</i> (A, C, V)	albañil	albañil	<i>arquitecto</i>
camarero	camarero	<i>maestro</i>	<i>ingeniero</i>
policía	<i>carpintero</i> (88)	<i>ingeniero</i>	albañil
<i>director</i> (A, C, V)	<i>enfermero</i> (23)	<i>carpintero</i>	<i>carpintero</i>
<i>doctor</i> (A, C, V)	<i>fontanero</i> (158)	policía	<i>fontanero</i>
<i>secretario</i> (C)	<i>ingeniero</i> (37)	<i>enfermero</i>	<i>maestro</i>
<i>traductor</i> (A, C, V)	policía	<i>fontanero</i>	<i>agricultor</i>
<i>vendedor</i> (A, C, V)	<i>electricista</i> (78)	<i>empresario</i>	<i>electricista</i>
<i>cantante</i> (A, C, V)	<i>arquitecto</i> (21)	<i>arquitecto</i>	policía
<i>ama de casa</i> (A, V)	<i>empresario</i> (77)	<i>agricultor</i>	<i>pintor</i>
albañil	<i>agricultor</i> (72)	<i>electricista</i>	<i>enfermero</i>
<i>trabajar</i> (A, C, V)	<i>barrendero</i> (Ø)	<i>cartero</i> (42)	<i>barrendero</i>
<i>conductor</i> (A, C, V)	<i>maestro</i> (45)	ama de casa	<i>empresario</i>
<i>actriz</i> (A, C, V)	<i>ganadero</i> (Ø)	camarero	<i>panadero</i> (229)
<i>dinero</i> (A, C, V)	<i>pintor</i> (38)	<i>A.T.S.</i> (Ø)	camarero
<i>bombero</i> (A, C, V)	<i>mecánico</i> (44)	<i>mecánico</i>	secretario
<i>peluquero</i> (A, C, V)	secretario	<i>banquero</i> (93)	<i>jardinero</i> (89)

5. CONCLUSIONES

El cotejo de léxico disponible entre la investigación eslovena con 200 estudiantes de ELE y las tres sintopías españolas (Carcedo González, 2001; González Martínez, 2002; Gómez Molina y Gómez Devís, 2004) ha mostrado bastantes similitudes a pesar del diferente contexto sociocultural, geográfico y lingüístico⁷. Las similitudes más

⁷ Para los informantes eslovenos el español es la segunda o tercera lengua extranjera, para los informantes españoles se trata de su lengua materna.

grandes entre el léxico de ELE y de ELM se han encontrado en las palabras con el índice de disponibilidad más alto, esto es, los prototipos semánticos (i.e. *cabeza, pantalón, cocina, agua, calle, árbol, coche, perro, fútbol, profesor*). Se ha confirmado la idea de la universalidad de los prototipos semánticos y las categorías en lengua basada en la experiencia humana y no en la lengua (Aitchison, 1994; Kleiber, 1995; Schmitt, 2000).

A pesar de las diferencias que puedan existir entre los campos semánticos en diversas lenguas, las categorizaciones y las categorías constituyen un principio universal y esencial de la organización de la experiencia humana, que se encuentra en todas las lenguas. (Linde López 1997: 240; Niklas-Salminen 1997: 145, en Izquierdo Gil 2003: 401)

Los resultados han mostrado mayor diferencia cuantitativa en todas las respuestas que en el número de palabras diferentes (vocablos), donde los informantes de ELE se aproximan a los promedios de los informantes de ELM. La variedad léxica más grande en las cuatro listas comparadas se muestra en los campos semánticos *La ciudad y El campo*. Se refleja cierta similitud también en los campos semánticos con menos diversidad léxica: *La ropa y Los medios de transporte*. Como señala Carcedo González (2003: 208–209) “[...] el mayor o menor grado de coincidencia de la comparación interdialectal parece guardar relación muy estrecha con el carácter cerrado o difuso del área nocional que se sondea.”

Aunque la palabra estímulo suele provocar la asociación de la misma clase gramatical, en las listas eslovenas encontramos junto a muchos sustantivos también verbos y adjetivos, que son escasos en las listas españolas. Entre los informantes eslovenos entonces hay más asociaciones sintagmáticas que en el léxico disponible de los nativos. Parece que los informantes españoles (ELM) han producido asociaciones más estrechamente conectadas con el estímulo (el

título del campo semántico) que los informantes eslovenos (ELE), bien sea así por una competencia léxica más pobre o por otras razones desconocidas. Este cotejo también ha mostrado que en el léxico disponible de los informantes eslovenos de ELE hay más palabras generales e hiperónimos (i.e. *fruta, verdura, animal, pez, pájaro, jugar, deporte, jugar*) que en el léxico disponible de los informantes españoles, donde prevalecen las palabras específicas. Afirma también Samper Hernández (2003: 980) cuando compara la disponibilidad léxica en ELE y ELM que los estudiantes extranjeros no producen tantas asociaciones primarias.

La comparación de las 20 palabras más disponibles de los nueve campos semánticos⁸ es del 56 % entre Eslovenia y Asturias, 55 % entre Eslovenia y Cádiz, y 49 % entre Eslovenia y Valencia. Los campos con más palabras comunes son *Partes del cuerpo*, seguido por *Animales*. La mayoría de los campos semánticos tiene en común 50 % del vocabulario más disponible: *La ropa, Alimentos y bebidas, La ciudad, El campo, Juegos y distracciones*. Los campos con menos concordancia son *Profesiones y oficios* y *La casa* (el último probablemente debido a la diferencia en la denominación: *Las partes de casa* en las investigaciones españolas). La lista española de las profesiones parece un reflejo más real de la sociedad, mientras que la lista eslovena es en parte el reflejo de los manuales que presentan las profesiones tópicas (*actriz y cantante* siempre entre las primeras profesiones, mientras que, por ejemplo *agricultor, carpintero* pocas veces aparecen en los niveles A1–A2). Es cierto que los autores de los manuales tienen que atenerse a un gran abanico de criterios a la hora de seleccionar el vocabulario según los niveles,

⁸ *Partes del cuerpo, la ropa, alimentos y bebida, la ciudad, el campo, medios de transporte, los animales, juegos y distracciones, profesiones y oficios*. Se ha excluido aquí el campo semántico *la casa* por ser incomparable debido a los diferentes títulos (*las partes de casa* en las investigaciones españolas).

entre otros, consultar el vocabulario más frecuente y disponible. El profesor o el aprendiente mismo deberían corregir o personalizar esta selección.

Las grandes discrepancias entre el léxico disponible de ELE y ELM están en aquellas palabras que ni siquiera un informante de ELE escribió, pero que se encuentran entre las 20 más disponibles en la lista de Asturias, Cádiz o Valencia. Muchas de ellas se encuentran en el centro de interés *El campo*, sobre todo en las discrepancias encontradas con la lista de Valencia, probablemente debido a las diferentes rasgos geográficos entre Eslovenia y Valencia. También hay muchas discrepancias en *Juegos y distracciones*, pero solo una en los campos *Partes del cuerpo*, *La ciudad* y *Los animales*. Nuestros resultados confirman que las similitudes son más grandes en los campos semánticos compactos, ya que en ellos se evocan asociaciones más conectadas con el tema. Algunos campos semánticos también muestran más las peculiaridades culturales (i.e. *Comida y bebida*, *Juegos y distracciones*) que otros (i.e. *Partes del cuerpo*, *La ciudad*) que son más universales. Con este cotejo se afirma lo que Mackey expresó ya hace varias décadas: "La disponibilidad es una medida de las diferencias culturales" (Mackey en Carcedo González, 2000: 54). En la enseñanza de una lengua extranjera, por supuesto, hay que tomar en cuenta también su cultura y civilización. Si, por ejemplo, en el caso de *lenteja* y *garbanzos* se trata de una comida común en España, hay que incluirlo en el vocabulario básico a pesar de no ser una comida común entre los aprendientes de ELE. De este modo, esta investigación revela las palabras más disponibles entre los españoles que los estudiantes eslovenos desconocen y que deben ser enseñadas en la clase de ELE en Eslovenia.

Uno de los objetivos de este artículo ha sido también mostrar la importancia de la disponibilidad léxica como un criterio muy importante en la selección léxica, ya que la consulta del *Plan Curricular* ha mostrado una discrepancia entre sus listas de vocabulario y las palabras más disponibles de los hablantes nativos que oscilan entre el nivel A1 (i.e. *actor*, *actriz*) y B2 (i.e. *fabada*, *farola*, *escondite*) o incluso C2 (*tronco* como parte del cuerpo). En algunos casos las palabras muy disponibles de los jóvenes españoles ni siquiera aparecen en el *Plan Curricular* (i.e. *periquito*, *AVE*, *ciclomotor*, *vodka*, *güisqui*, *sudadera*, *playero*). Con tantas discrepancias la labor de selección léxica parece aún más importante y difícil, aunque sobre todo, necesaria para evitar dichas incoherencias entre el *Plan Curricular* y la disponibilidad léxica.

Asimismo espero que este cotejo motive el desarrollo de la investigación de la disponibilidad léxica en ELE y en otras lenguas extranjeras, cuyos resultados pueden ser enriquecedores no solo para la práctica docente en clase de lenguas extranjeras sino, sobre todo, para los autores de los manuales y diseñadores de programas o currículo. Igualmente espero que las investigaciones en este campo lleven a reestablecer los criterios y las variables para cotejar la disponibilidad léxica en ELE y espero que se actualice la selección de los campos semánticos, ya que la enseñanza de las lenguas extranjeras se ha desarrollado mucho en los últimos 50 años.

BIBLIOGRAFÍA

Aitchison, J. (1994), *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford - New York: Basil Blackwell.

Ávila Muñoz, A. (2006), *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

Carcedo González, A. (1999), "Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas", *Documentos de Español Actual (DEA)*,1: 73–87.

Carcedo González, A. (2000), *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Universidad de Turku.

Carcedo González, A. (2001), *Léxico disponible de Asturias*. Turku: Universidad de Turku.

Carcedo González, A. (2003), "Unidad y variedad diatópica de la disponibilidad léxica del español: comparación de los inventarios de Puerto Rico, Cádiz y Asturias", *Lengua, Variación y Contexto* 1: 199–225.

Galloso Camacho, M^a V. (2002), *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Gómez Molina, J. R. & Gómez Devís, M^a B. (2004), *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.

González Martínez, A. (2002), *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Instituto Cervantes (2007), *Plan Curricular del Instituto Cervantes, Niveles de Referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Izquierdo Gil, M^a del C. (2003), *La selección de léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación al nivel elemental en estudiantes francófonos*. Universidad de Valencia. [consulta: 1 septiembre 2011] Disponible en la web: <http://www.tesisexarxa.net/TDX-0425105-135323/>

Izquierdo Gil, M^a del C. (2005), *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE, Colección Monografías, 8.

Kleiber, G. (1995), *La semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico*. Madrid: Visor.

López Morales, H. (1999), *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.

Mackey, W F. (1971), *Le vocabulaire disponible du français*, 1. Paris: Didier.

Prado Aragonés, J. & Galloso Camacho, M^a Victoria (2005), *Léxico disponible de Huelva: nivel preuniversitario*. Huelva: Universidad de Huelva.

Samper Hernández, M. (2002), *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE, Colección Monografías, 4.

Samper Hernández, M. (2003), "Datos comparativos entre el léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera y el de

la variedad grancanaria". En Díaz Alayón, C. & Morera, M. & Ortega, G. (coords.) *Estudios sobre el español de Canarias*. Islas Canarias: Academia Canaria de la lengua, 961–987.

Samper Padilla, J.A. (1998), "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias", *Lingüística* 10: 311–333.

Saralegui, C. & Taberner, C. (2008), "Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra". *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 745–761.

<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>

Schmitt, N. (2000), *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Šifrar Kalan, M. (2009), "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia", *Verba Hispanica* 17: 165–182.

Šifrar Kalan, M. (2011), *Leksikalna razpoložljivost v španščini kot tujem jeziku*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani. (tesis doctoral)

FECHA DE ENVÍO: 3 DE JULIO DE 2012